

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > D'autra guiza e d'autra razo > Tradizione manoscritta > CANZONIERE E

## CANZONIERE E

- letto 3003 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E_0.jpg)

[http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/b \[1\]](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/b [1]) [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E_0.jpg) tv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al [1]

- letto 3813 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.1E_1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.1E_1.jpg</a></p> | <p><b>Arnaut daniel.</b></p> <p>Dautra guiza edautra razon. mau*<br/>achantar que no sol. enous cuge*<br/>que demon dol. esper afar bona chanson<br/>mas mestier mes. quieu fassa merceia*<br/>amans chantan. leis que mencolpa tor*<br/>quieu nai lezer. questiers non parla*<br/>tres.</p> |
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.2E_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.2E_0.jpg</a></p> | <p><b>Merce dei trobar eperdon. sil dreitz uzat</b><br/>ges nom destol. calque demerceiar nom<br/>tol. la saluet merces lo lairon. cautre<br/>ben nol podia saluar. ieu nonai plus<br/>uas ma uida confort. que sil dreit cai<br/>nom ual uailam merces.</p>                                 |
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.3E_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.3E_0.jpg</a></p> | <p><b>Donx ha hom dreg enamor non. mas</b><br/>cuidarion so li fol. quelaus encolpara<br/>sis uol. quar li franses no son guasco(n).<br/>equear la naus frais ans que fos abar.<br/>las peraital colpa soi pres demort. que<br/>dals percryst nosai canc tort lagues.</p>                    |

|                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.4E_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.4E_0.jpg</a> | Ar conosc ieu esap mi bon. com nos pa<br>rt leu de so que uol. ans na cor plus<br>humil emol . si tot lestrai un tems son<br>don. permeus o dic canc nopuec dezam<br>ar. cela q(ue)m tol deltot ioi edeport. ans me<br>dezafortis ades on peger mes. |
| Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.8E_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.8E_0.jpg</a> | Huei mais senhor companhon. perdieu<br>ans que deltot mafol. preiatz lieis don<br>mamor nol tol. que naia merce com<br>del son. ediguas tug pos no laus aus<br>nomnar. bella prendetz per nos narnaut                                                |
| Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.8E_1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.8E_1.jpg</a> | grammE.jpg<br>*ar endefes.                                                                                                                                                                                                                           |

- letto 2876 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dautra guiza edautra razon. mau*<br>achantar que no sol. enous cuge*<br>que demon dol. esper afar bona chanson<br>mas mestier mes. quieu fassa merceia*<br>amans chantan. leis que mencolpa tor*<br>quieu nai lezer. questiers non parla*<br>tres.    | <b>I.</b><br>D?autra guiza e d?autra razon<br>m?av[en] a chantar que no sol,<br>e no·us cuge[tz] que de mon dol<br>esper a far bona chanson,<br>mas mestier m?es qu?ieu fassa merceia[r]<br>a mans, chantan leis que m?encolp?a tor[t]<br>qu?ieu n?ai lezer, qu?estiers non parl?a[b] tres. |
| Merce dei trobar eperdon. sil dreitz uzat<br>ges nom destol. calque demerceiar nom<br>tol. ia saluet merces lo lairon. cautre<br>ben nol podia saluar. ieu nonai plus<br>uas ma uida confort. que sil dreit cai<br>nom ual uallam merces.             | <b>II.</b><br>Merce dei trobar e perdon<br>si·l dreitz uzatges no·m destol<br>cal que de merceiar no·m tol;<br>ia salvet Merces lo lairon<br>c?autre ben no·l podia salvar:<br>ieu non ai plus vas ma vida confort<br>que, si·l dreit c?ai no·m val, vailla·m Merces.                       |
| Donx ha hom dreg enamor non. mas<br>cuidarion so li fol. quelaus encolpara<br>sis uol. quar li franses no son guasco(n).<br>equar la naus frais ans que fos abar.<br>las peraital colpa soi pres demort. que<br>dals percrist nosai canc tort lagues. | <b>III.</b><br>Donx ha hom dreg en amor? Non,<br>mas cuidarion so li fol,<br>qu'ela·us encolpara, si·s vol,<br>quar li Franses no son Guascon<br>e quar la naus frais ans que fos a Bar:<br>las! per aital colpa soi pres de mort,<br>que d?als, per Crist, no sai c?anc tort l?agues.      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ar conosc ieu esap mi bon. com nos pa<br/>rt leu de so que uol. ans na cor plus<br/>humil emol . si tot lestrai un tems son<br/>don. permeus o dic canc nopuec dezam<br/>ar. cela q(ue)m tol deltot ioi edeport. ans me<br/>dezafortis ades on peger mes.</p> | <p><b>IV.</b><br/>Ar conosc ieu, e sap mi bon,<br/>c?om no-s part leu de so que vol,<br/>ans n?a cor plus humil e mol<br/>si tot l?estrai un tems son don:<br/>per me-us o dic c?anc no puec dezamar<br/>cela que-m tol del tot ioi e deport,<br/>ans me dezafortis ades on peger m?es.</p> |
| <p><b>Huei</b> mais senhor companhon. perdieu<br/>ans que deltot mafol. preiatz lieis don<br/>mamor nol tol. que naia merce com<br/>del son. ediguas tug pos no laus aus<br/>nomnar. bella prendetz per nos narnaut<br/>*ar endefes.</p>                         | <p><b>V.</b><br/>Hueimais, senhor companhon,<br/>per Dieu, ans que del tot m?afol,<br/>preiatz lieis, don m?amor no-l tol,<br/>que n?aia merce com del son,<br/>e diguas tug, pos no l?aus aus nomnar:<br/>bella, prendetz per nos n?Arnaut [...<br/>...chant]ar en defes.</p>              |

- letto 3893 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-e-9>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al>